



ACTIVE GAMING MEDIA

Active Gaming Media Inc.

为您提供一站式全套服务

日本第一家游戏本地化专门公司

打破语言障碍,让玩家可以享受世界各地令人玩味的游戏

对应语言数

55+

实绩数

13,065+

有合作关系的
国家与地区

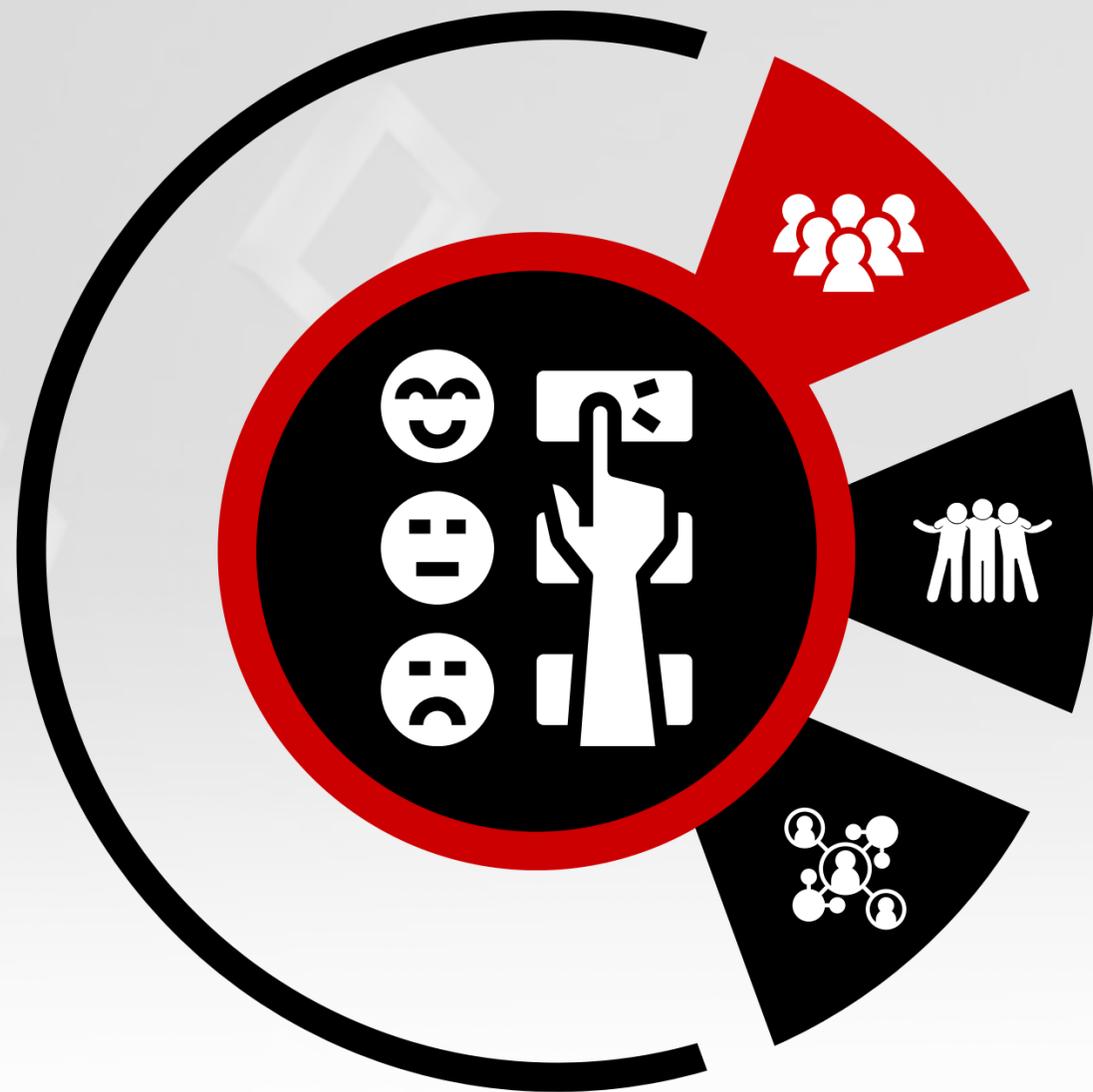
67

「Boundless Entertainment」

从本地化到市场营销 与出海有关的所有事情都交给我们



为您提供一站式全套服务



目标地区的市场调查

进行各地区的市场调查，
选定最合适的语言。



IP的知名度调查

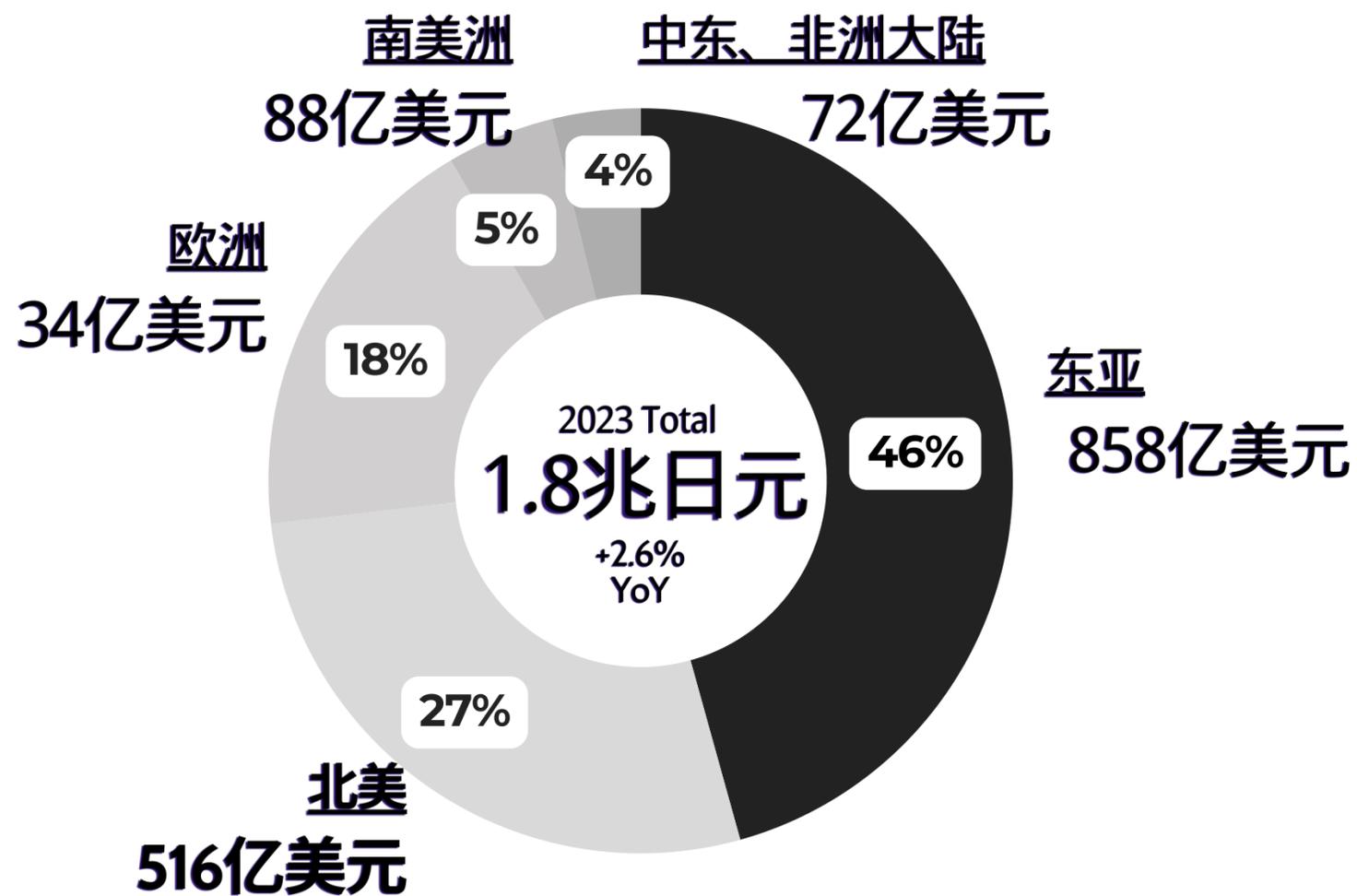
调查产品于各国的知名度，
为您选定最合适的销售通路。



售后调查与分析

可于售后收集反馈意见并提供分析与翻译，
以便调整产品内容。

地区游戏市场的规模



2022

游戏销量排名和玩家数量

1.		美国	460亿美元	2亿980万人
2.		中国	440亿美元	6亿9960万人
3.		日本	191亿美元	7340万人
4.		韩国	74亿美元	3330万人
5.		德国	65亿美元	4950万人

手机游戏
销售排名

手机游戏
下载排名

1.		美国	1.		印度
2.		日本	2.		巴西
3.		中国	3.		美国
4.		德国	4.		俄罗斯
5.		英国	5.		印度尼西亚

游戏名未公开
育碧娱乐公司



服务内容	调查社区， 收集玩家意见。
语言	韩文



调查社区平台

- Steam内讨论区
- X(旧称Twitter)
- 官方Discord



事后调查

- 收集更新后的反馈
- 翻译语调与俚语
- 提交报告

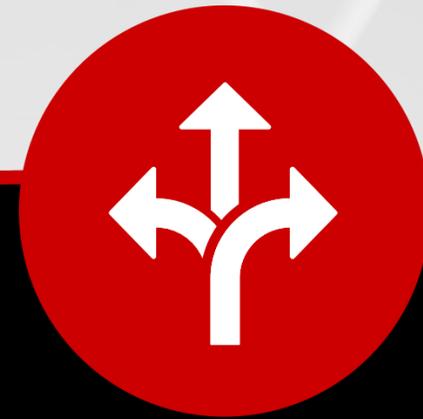
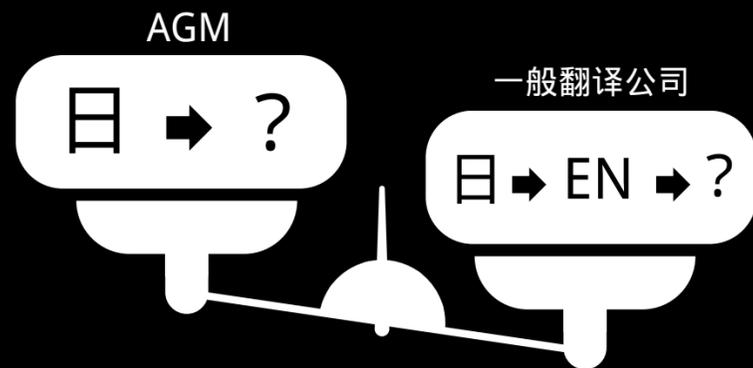
可活用于避免多人在线的MMO
或网络对战游戏的玩家流失！



Quality

以母语者进行翻译
确保完整传达原文的语调

没有繁琐的工程
快速地提供



Flexible

配合顾客需求
柔软对应

档案格式
可自由选择





稀少语言到方言、俚语皆可对应

- 东亚 -
日语、韩语、中文（繁体字、简体字）

- 东南亚 -
泰语、印尼语、马来语、越南语、印地语

- 北美 -
英语（美国、加拿大）、法语（加拿大）

- 中南美洲 -
西班牙语（墨西哥、阿根廷、哥伦比亚）、葡萄牙语（巴西）

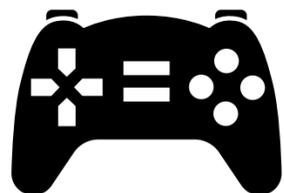
- 欧洲 -
英语（英国）、德文、法文、意大利文、荷兰文、丹麦文、西班牙文（欧洲）、葡萄牙文、瑞典文、芬兰文、捷克文、俄文

- 中东 -
阿拉伯语、土耳其语、希伯来语、库尔德语

- 大洋洲 -
英语（澳大利亚）

- 非洲大陆 -
阿拉伯语（埃及、摩洛哥和苏丹）、法语（喀麦隆）、英语（尼日利亚）、葡萄牙语

可对应LQA^{*1}、语言嵌入等服务



游戏



软件



配音、字幕



网站

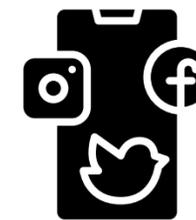
提供市场营销翻译！



商店页面



博客

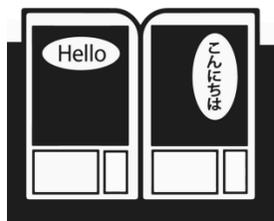


SNS



口译

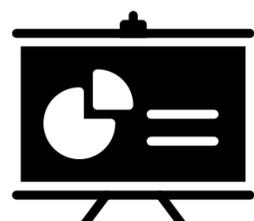
可对应DTP(桌面出版)！



漫画



广告刊物



企划、资料



说明书、简介

^{*1}LQA: 包含视觉、语言、文化等层面的检测(除错)
由母语人员进行实机跑测, 找出仅从翻译文本上找不出错误。
也可对应检查由别家公司翻译过后的游戏与软件。

可自由调整语调与风格！

翻译文的解释与详细说明！

好喜欢那个游戏的
翻译风格喔~

这个角色希望
可以用这个语尾~

提供几个方案，可依照您的喜好做选择！ ※若无特别要求

※留言的语言以译者的母语为主。

解释这段翻译的缘由

并提供其他版本的
译文于留言处

Chatwork slack Discord S 依照需求选择软件

LQA的主要检测项目



为全世界玩家提供最好的游戏体验

游戏翻译时的品质管理与优化服务

LQA: 包含视觉、语言、文化等层面的检测 (除错)
由母语人员进行实机跑测, 找出仅从翻译文本上找不到的错误。
也可对应检查由别家公司翻译过后的游戏与软件。

FQA的主要作业流程

制作确认用表格
测试进行
测试式样 (图像、文章、BGM/SE等表现)
测试平衡度 (确认或提议程式内或对战游戏的平衡度确认)
测试付费功能※全世界皆可对应 (也能测试转蛋的几率)
测试和外部程式的关联 (与各SNS做关联)
测试使用者/问卷调查的评价

发售、更新时的测试与修正

游戏或系统的品质管理与优化服务

FQA (除错): 提供各种检测与错误修正服务
公司内部有常驻的测试员、除错员, 可确保机密不外流。

翻译后也有提供文本的嵌入、移植与开发支援等服务!

二之国2：亡灵之国
LEVEL-5 Inc.



©2018 LEVEL-5 Inc.

2. Ni no Kuni II: El Renacer de un Reino

Doble mérito el que tiene la secuela de Ni no Kuni para colarse entre las posiciones más altas del top de traducciones al castellano de este 2018. El primero y más difícil todavía, el gran esfuerzo que ha supuesto adaptar directamente los textos a partir del libreto original, en japonés, y no tomando la adaptación al inglés, que como es costumbre acaba por provocar unas derivaciones que se alejan poco a poco de la intención de los guionistas. Por eso no encaja del todo con las voces en inglés, hay que ponerlo en japonés para que suene bien.

El segundo, no haber tenido miedo a separarse todo lo necesario de la traducción más literal. Así han conseguido que Ni no Kuni II: El Renacer de un Reino no solo sea más original, es que además tiene más cercanía y gancho. Son muchos los jugadores que han compartido chistes y gracias que les han llegado, como por ejemplo este sencillo mensaje que la mayoría vais a reconocer rápidamente: "Plaza Mayor: Ideal para pasear y tomarse una relajante taza de café con leche."

不光只是文字上的翻译，
以更贴近原作表现的用字，
让玩家能更享受、融入游戏的世界中。

2018年荣获西班牙知名游戏媒体
翻译最杰出的游戏 BEST 5 !

翻译 (6 语言)	对应期间
法语、意大利语和德语 西班牙语、俄语、南美西班牙语	约24个月
LQA (7 语言)	字数
英语、法语、意大利语、德语 西班牙语、俄语、南美西班牙语	约100万字

极乐迪斯科 - 最终剪辑版
ZA/UM



©2022 ZA/UM. Disco Elysium: The Final Cut and ZA/UM logos are trademarks of ZA/UM. All Rights Reserved.

name @name · 09/23
翻訳大賞候補作品に『ディスコエリジウム』
加えて欲しい。ほんとにこの仕事素晴らしい
と思う。文芸界隈の関係者は絶対にこの文藝
作品をスルーしないで欲しい。切実に。

name @name · 23日
ディスコエリジウムの「翻訳」、本当にすご
かった

玩家们于SNS的热烈回响

第九回日本翻译大赏最佳翻译提名！

翻译 (1 语言)	对应期间
日语	約 1 2 个月
LQA (1 语言)	字数
日语	约120万字

世界各地都有合作的录音室

多国语言配音、脚本翻译与校正

可配合原语言的长度调整脚本翻译并进行配音。
也可依照不同地区的口音进行配音，例如美、英式英语。



#Me: 3D Avatar, Meet & Play
Clover Games Corp.



© COPYRIGHT 2022 CLOVER GAMES CORPORATION.
ALL RIGHTS RESERVED

游戏内语音、宣传视频

翻译语言	声优配音
韩语 → 英语	英语

我司母语工作人员可一同参与录音，提供安心的口译协助！

Symphonic Rain Kogado Studio, Kuroneko-san Team



对应语言

- 日语
- 英语
- 繁体中文
- 俄罗斯语



也可仅对应翻译！

服务内容

网页设计



只要于网页制作前委托我们
便可于交货时提供完成多国语言化的网站！

VIKINGS
Plarium Global Ltd.

WAR ROBOTS
Pixonic



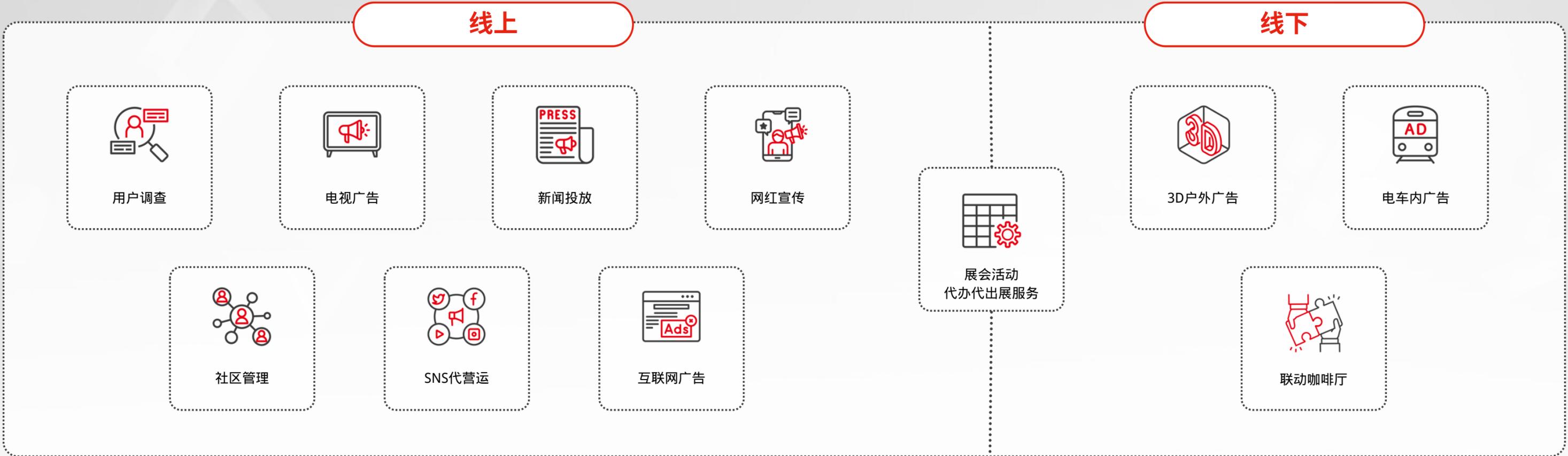
服务内容 视频、广告横幅制作

英语 → 韩语

服务内容 视频、广告横幅制作

英语 → 日语

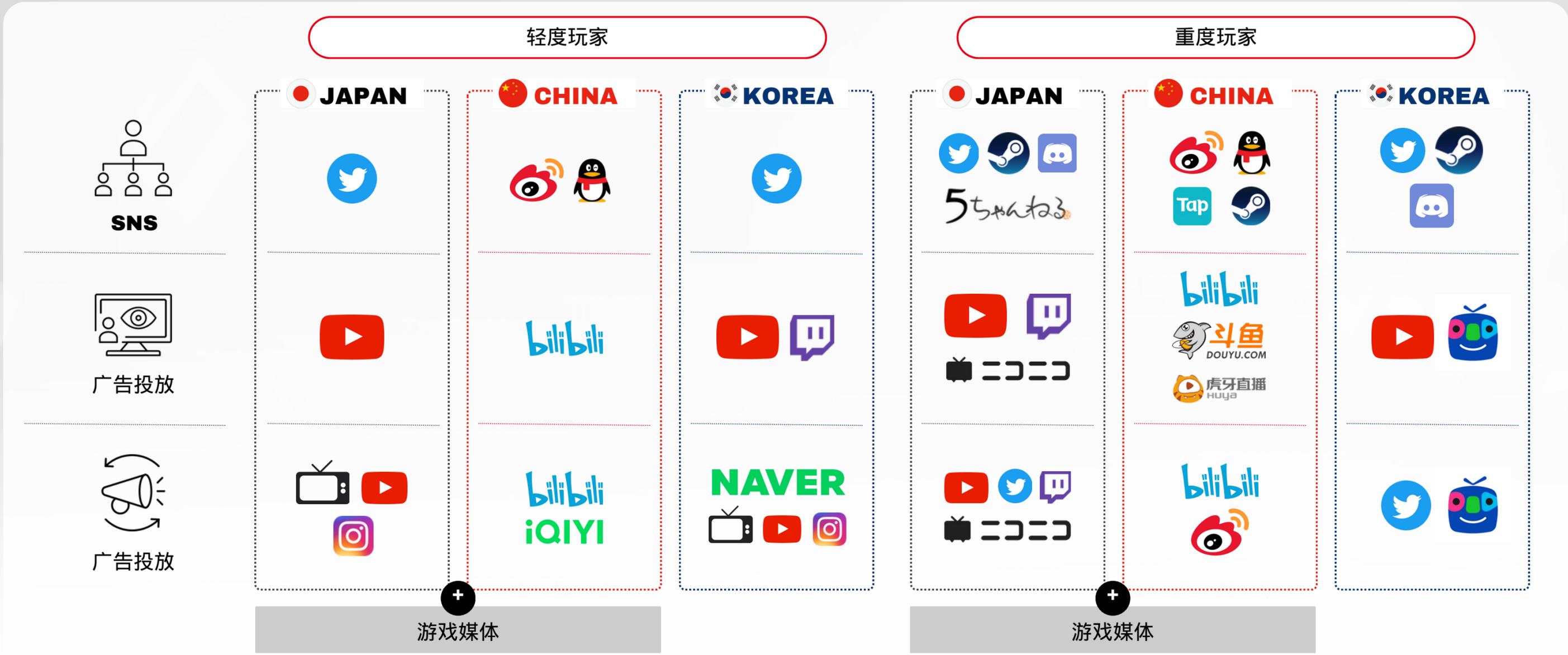
根据地区特色与目标群来客制化宣传方案！



也可仅提供新闻稿的翻译服务。

依照目标群选择最合适的广告宣传（以亚洲地区为例）

可视各地区、类别或目标群选择最合适的广告投放平台！



自家游戏媒体 · AUTOMATON



1,000万
单月平均PV数

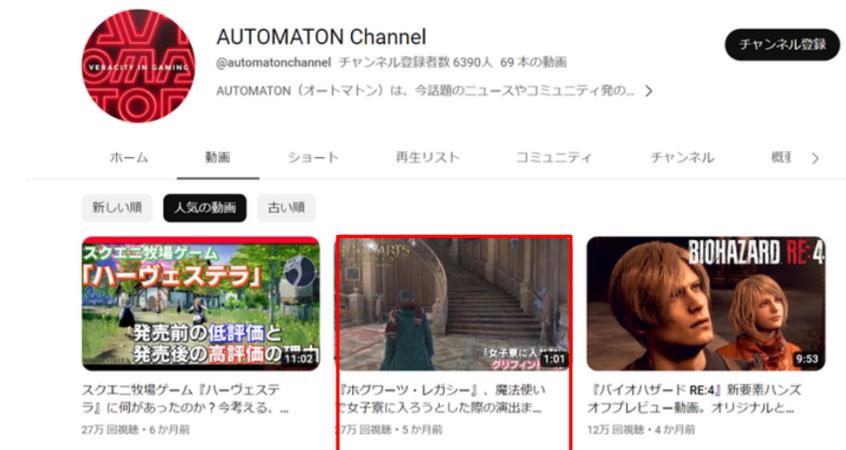
300万
单月UV数

50万 ~ 100万
单周平均广告横幅IMP数



单周统计

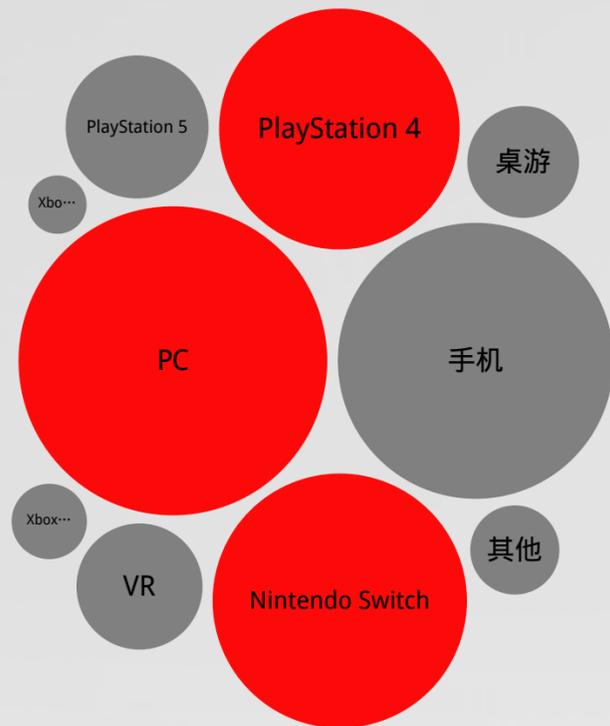
Impressions
200万+ Engagements
5千+



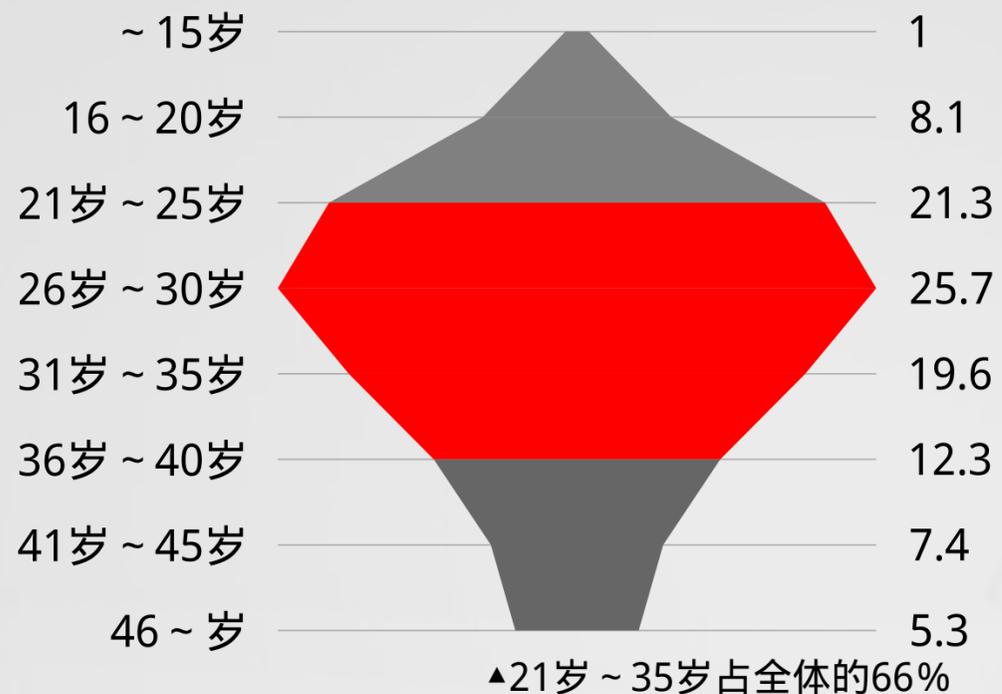
Views
26万+

读者群 & 消费倾向

主机、设备 (可复选)



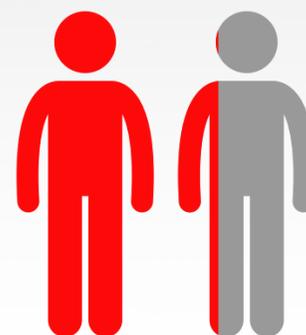
年龄层



读者问卷调查显示有93%的玩家会参考文章记事决定是否购买或下载游戏。



约69%的读者有于手机游戏消费/氪金的习惯。



约69%

76%的读者月均消费2500日元以上
48%的读者月均消费5000日元以上



在读者间广泛传播的游戏媒体

AUTOMATON的坚持



↻ 9,213 ❤️ 1.1万

AUTOMATON执着于创作“有价值的报导”，会基于其他媒体没有触及的信息或者着眼点，来撰写报导。

20万以上关注



↻ 1.2万 ❤️ 2.6万

在Twitter/Hatena Bookmark收获大量好评和反响，Twitter官方账号关注者突破22万人。

转发



↻ 7,239 ❤️ 6,284

我们每篇推文都有高达数百~数千的转发量，是一家在读者间广泛传播的游戏媒体。

动漫IP
动作解谜游戏



对应语言	法语
件数/月	1 2,000件
工时	3 6 5日/2 4小时

全部客服人员皆观看动画原作，并实际游玩游戏。对作品的高理解度于客户间得到极高的评价。

足球模拟游戏



对应言語	法语、意大利语、 西班牙语、丹麦语
件数/月	2,000件
工时	平日/2 4小时

对各国的足球联盟深度的理解，不偏好特定联盟的对应获得玩家的高评价。

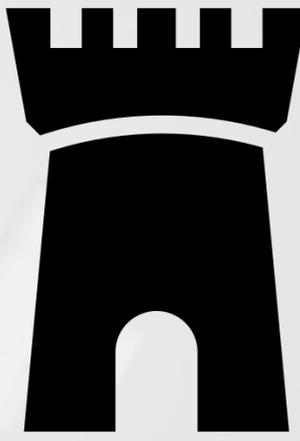
动漫IP
动作游戏



对应言語	法语、丹麦语
件数/月	3,000件
工时	3 6 5日/2 4小时

理解IP历代角色并熟悉各国玩家的喜好倾向。高理解度获得玩家的高评价。

塔防游戏



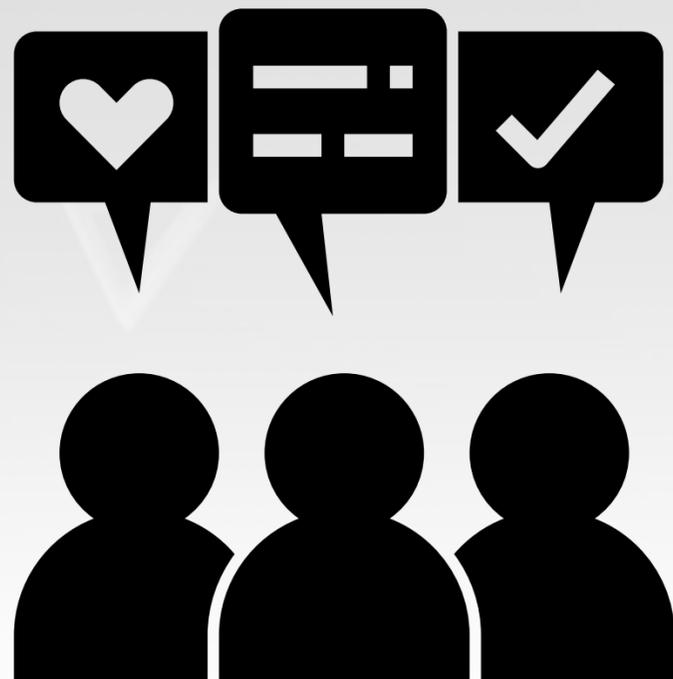
对应言語	英语
件数/月	600件
工时	一般上班日

也可对应少量案件

培养社区发展、进而提升顾客满意度

与全世界玩家深度交流并拓展更多玩家

藉由多国语言公告和讨论区以及SNS贴文、回覆留言等方式，
架构并营运多国语言的官方社区！



The Caligula Effect 2
historia Inc.



© FURYU Corporation. Licensed to and published by historia Inc.

对应语言	日语、英语、繁体中文、韩语
对应语言	Steam · X (旧称Twitter)

- 每种语言的错误报告
- 将玩家诉求翻译成日语并定期报告
- 公告翻译
- 发售资讯的翻译与投稿 (X(旧Twitter)、Steam)

可对应程序错误或各种问题发生时的紧急翻译委托！

「不确定成效」「想了解价格」「什么方案最适合」等任何问题

欢迎随时与我们联系！



ACTIVE GAMING MEDIA

大阪总公司：大阪市西区靱本町1-12-6 マツモト産業ビル

東京办公室：東京都港区北青山2-12-8 BIZSMART青山 101

 <http://activegamingmedia.com/>

 +81-3-6869-4756

 el-sales@activegamingmedia.com

